

# SEMAINE DE LA DRAMATURGIE UKRAINIENNE

10-14 DÉCEMBRE 2024

THÉÂTRE DU SOLEIL

LA CARTOUCHERIE  
2 ROUTE DU CHAMP DE  
MANŒUVRE, 75012 PARIS

AVEC LE SOUTIEN DE :



Ambassade d'Ukraine  
en France



Co-funded by  
the European Union

ZMINA  
Rebuilding

ІЗОРЯЦІЯ  
PLATFORM FOR CULTURAL INITIATIVES

TRANS  
EUROPE  
HALLES

MALÝ  
BERLÍN  
kulturné centrum

# AVANT- PROPOS

Face à la guerre menée par la Russie contre l'Ukraine, une guerre qui vise à étouffer notre liberté et notre existence même, il est essentiel de résister à la force de l'oubli. La culture, pivot de cette résistance, est une voix vibrante, l'épine dorsale de notre identité, une force qui nous unit, nous ancre dans nos racines et nous soutient dans les heures les plus sombres.

Notre lutte pour la liberté s'appuie sur des œuvres littéraires et théâtrales créées par des générations qui ont choisi de résister aux régimes impérial et soviétique plutôt que de s'y soumettre. Elles ont tracé la voie et forgé la résilience qui nous anime aujourd'hui face à l'invasion russe.

Le théâtre se situe au cœur de cette expérience de résistance : il nous relie à l'Histoire tout en offrant une perspective sur le présent.

La Semaine de la dramaturgie ukrainienne, accueillie par le Théâtre du Soleil, invite le public à un voyage inédit au cœur de l'âme et de la résilience ukrainiennes.

« CE FESTIVAL EST  
UN ACTE DE RÉSISTANCE. »

MACHA ISAKOVA, productrice  
et metteuse en scène du festival

# À PROPOS DU FESTIVAL

La Semaine de la dramaturgie ukrainienne offre au public français une opportunité unique de découvrir le riche patrimoine théâtral ukrainien, des œuvres classiques aux créations les plus récentes.

La première édition de ce festival, initiée par Macha Isakova (CIE AIR) avec le soutien de DOFA Fund, de l'Institut ukrainien et de l'Ambassade d'Ukraine en France, s'est déroulée en janvier 2023.

Conformément à l'esprit du festival, chaque édition présente des lectures scéniques de pièces ukrainiennes traduites en français et interprétées par des comédiens français, offrant ainsi au public l'opportunité de découvrir ces œuvres pour la première fois en France et en français.

## UNE PROGRAMMATION RICHE AU THÉÂTRE DU SOLEIL : ENTRE HÉRITAGE ET CONTEMPORANÉITÉ

Pour cette seconde édition, quatre pièces ont été sélectionnées par des spécialistes ukrainiens du théâtre. Présentées au public français lors de quatre soirées organisées au Théâtre du Soleil, à Paris, ces œuvres témoignent tant de l'héritage théâtral ukrainien que des nouvelles créations inspirées par les défis et les réalités contemporaines.

*Martyn Boroulia* d'Ivan Karpenko-Kary et *Maroussia de Bohoslav* de Mykhaïlo Starytsky, issues du répertoire ukrainien classique, offrent une plongée dans l'Histoire et l'identité ukrainiennes.

*L'Euphorbier* d'Oksana Grytsenko et *Les Post-it* d'Ihor Nossovsky représentent quant à elles la jeune création contemporaine ukrainienne qui porte un regard poignant sur la guerre.

À plus d'un siècle d'intervalle, ces œuvres illustrent la quête inlassable de liberté, le profond attachement à la patrie, et l'humour résilient qui caractérisent l'identité ukrainienne. Les représentations organisées au Théâtre du Soleil témoignent également des liens qui sont en train de se nouer entre les communautés théâtrales française et ukrainienne.

« JE SENS QUE L'INVASION RUSSE, L'AGRESSION DE POUTINE, EST AUSSI UNE AGRESSION CULTURELLE. ELLE VISE L'UKRAINE, PORTÉE PAR UNE SORTE DE FANTASME PERVERS. EN RÉALITÉ, C'EST L'EUROPE QU'IL ATTAQUE. »

ARIANE MNOUCHKINE, metteuse en scène, fondatrice du Théâtre du Soleil

## UN DIALOGUE CULTUREL EN CONSTRUCTION

La rencontre entre Ariane Mnouchkine, fondatrice du Théâtre du Soleil, et Macha Isakova, metteuse en scène à l'initiative de la Semaine de la dramaturgie ukrainienne, a eu lieu en Ukraine en 2023. Ariane Mnouchkine et une quinzaine de membres de sa troupe s'étaient rendus à Kyiv pour offrir un moment de partage et de création à une centaine de participants venus de différentes villes ukrainiennes. Macha Isakova a joué un rôle essentiel en facilitant les échanges, assurant l'interprétariat et devenant un trait d'union entre les artistes français et ukrainiens. « Très vite, elle est devenue une amie, et surtout une véritable complice », confie Ariane Mnouchkine.

Accueillir la Semaine de la dramaturgie au Théâtre du Soleil, qui fête cette année ses 60 ans, témoigne d'un engagement fort. « Au Soleil, la confiance est une méthode », affirme Ariane Mnouchkine, soulignant l'esprit de solidarité et de coopération qui anime ce lieu emblématique.

## UN FESTIVAL D'ESPOIR, DE RÉSILIENCE ET DE SOLIDARITÉ

La Semaine de la dramaturgie ukrainienne est bien plus qu'un festival de théâtre. C'est une immersion intense et authentique dans la dramaturgie ukrainienne, marquée par une rencontre entre cultures, des échanges porteurs d'espoir et de résilience, et un geste de solidarité qui souligne le pouvoir unificateur de l'art.

# ORGANISATEURS

## MACHA ISAKOVA (CIE AIR)

Macha Isakova, productrice, metteuse en scène et comédienne ukrainienne formée à Kyiv et à Paris, s'est installée en France où elle poursuit un parcours artistique marqué par un profond engagement envers son pays. En 2023, avec le soutien de DOFA Fund, de l'Institut ukrainien et de l'Ambassade d'Ukraine en France, Macha lance la première Semaine de la dramaturgie ukrainienne au Lavoisier Moderne Parisien. En 2024, elle produit et met en scène la deuxième édition du festival en partenariat avec l'Institut ukrainien et DOFA Fund, et confirme l'ancrage de cet événement unique dans le paysage culturel parisien.

## INSTITUT UKRAINIEN

L'Institut ukrainien a pour mission de renforcer les capacités d'action de l'Ukraine par le biais de sa diplomatie culturelle sur les scènes nationale et internationale. En tant qu'institution culturelle, l'Institut ukrainien facilite la diffusion et la reconnaissance de la richesse culturelle ukrainienne en France, en favorisant des échanges culturels dynamiques et des collaborations durables entre nos deux nations à tous les niveaux. Convaincu que la compréhension mutuelle et les liens culturels entre les peuples ukrainien et français sont essentiels, l'Institut ukrainien contribue activement à la construction d'un avenir européen plus sécurisé, inclusif et harmonieux.

## DOFA FUND

L'organisation caritative ukrainienne *The Depths of Arts Foundation* (DOFA Fund) promeut activement les réseaux culturels depuis 2014. Grâce à un large éventail de projets multidisciplinaires – programmes pour managers culturels, résidences d'artistes, expositions et initiatives de recherche – DOFA Fund a collaboré avec plus de 170 organisations et 800 professionnels de la culture en Ukraine, en Europe et aux États-Unis, touchant plus de 50 000 personnes lors de 400 événements.

## THÉÂTRE DU SOLEIL

Fondé en 1964, le Théâtre du Soleil s'installe en 1970 dans une ancienne cartoucherie militaire au cœur du bois de Vincennes. Sous la direction de la metteuse en scène et réalisatrice Ariane Mnouchkine, il adopte une structure coopérative où droits et responsabilités sont partagés équitablement. Sa programmation culturelle, riche et de grande qualité, invite à réfléchir sur la condition humaine. Le Théâtre du Soleil est régulièrement récompensé par des Molières et d'autres prix prestigieux.

**La Semaine de la dramaturgie ukrainienne a été créée par Macha Isakova (CIE AIR) et coréalisée en partenariat avec l'Institut ukrainien et DOFA Fund, en collaboration avec le Théâtre du Soleil, avec le soutien de la Fondation IZOLYATSIA, Trans Europe Halles et Malý Berlín, et cofinancé par le programme ZMINA : Reconstruction, créé avec le soutien de l'Union européenne dans le cadre d'un appel à projets exceptionnel visant à soutenir les personnes déplacées ukrainiennes et les secteurs culturels et créatifs ukrainiens.**

**Ce festival est réalisé avec le soutien de l'Ambassade d'Ukraine en France et de l'Institut français.**



# PROGRAMME

## Mardi 10 décembre

19h00

### **SOIRÉE D'OUVERTURE**

Sur invitation

## Mercredi 11 décembre

19h00

### **MAROUSSIA DE BOHOUSLAV**

Mykhailo Starytsky

## Jeudi 12 décembre

19h00

### **L'EUPHORBIER**

Oksana Grytsenko

## Vendredi 13 décembre

19h00

### **LES POST-IT**

Ihor Nossovsky

20h30

### **MARTYN BOROULIA**

Ivan Karpenko-Kary

## Samedi 14 décembre

15h00

### **MARTYN BOROULIA**

Ivan Karpenko-Kary

17h00

### **LES POST-IT**

Ihor Nossovsky

18h30

### **MAROUSSIA DE BOHOUSLAV**

Mykhailo Starytsky

20h30

### **L'EUPHORBIER**

Oksana Grytsenko

# LES PIÈCES ET LEURS AUTEURS

## L'EUPHORBIE D'OKSANA GRYTSENKO

Traduction française par Dmytro Tchystiak et Clarisse Brossard

Direction : Macha Isakova  
Lecture : Juliette Leger, Lise Gervais, Sara Viot, Marie Matheron, Clémentine North

Dans *L'Euphorbie*, une grand-mère cherche à protéger sa famille, coincée dans la zone d'occupation russe. Elle propose à sa fille de faire renaître un démon vengeur à partir de graines d'euphorbe. Ce démon, l'Euphorbie, avait déjà sauvé sa famille lors des années tragiques du Holodomor en 1932-1933. Sur fond de guerre, cette pièce oscille entre comédie du quotidien et récit fantastique, où se mêlent tendresse, mysticisme et tragédie. À travers cette histoire aussi étrange que touchante, l'auteure livre un vibrant manifeste pour la vie, l'amour et la résilience en temps de crise. L'une des nombreuses histoires humaines uniques que cette guerre a révélées.

### À propos de l'auteure

Oksana Grytsenko, née en 1981 dans le sud de la région de Kherson, est dramaturge, scénariste et journaliste. Diplômée en sciences politiques et journalisme de l'Université nationale de Kyiv et de l'Académie

Mohyla, elle a d'abord travaillé dans le journalisme, principalement en anglais, avant de se tourner vers le théâtre en 2019. Cofondatrice du Playwrights' Theatre, elle s'est rapidement fait connaître pour ses pièces poignantes et engagées. Sa deuxième œuvre, *Don Juan of Jachkiv*, a inspiré un long métrage. Depuis le début de la guerre, elle documente les réalités du conflit tout en poursuivant son travail de dramaturge, avec des lectures de ses textes organisées à travers le monde dans le cadre du projet Worldwide Play Readings.

## LES POST-IT D'IHOR NOSSOVSKY

Traduction française par Iryna Piontovska et Louise Henry

Direction : Macha Isakova  
Lecture : Sara Viot, Céline Laugier, Roxane Sigaux, Duncan Talhouet

*Les Post-it* nous plonge dans un petit appartement situé dans une ville occupée, où cohabitent une fille et sa mère âgée. Les frontières entre réalité et souvenirs s'estompent peu à peu : la mère est piégée dans l'obscurité de sa mémoire défaillante, tandis que la fille sombre dans l'obscurité physique et morale de la ville occupée. À travers ce huis clos poignant, la pièce explore l'impuissance des individus face à la guerre, les décisions morales inacceptables qu'elle impose et la solitude qui s'empare des plus vulnérables. Une exploration intime et percutante de l'impact de la guerre sur les mondes intérieurs et les fragiles repères humains.

### À propos de l'auteur

Né en 1991 à Kherson, Ihor Nossovsky est un dramaturge et scénariste qui s'impose rapidement sur la scène théâtrale contemporaine. Il débute l'écriture dramatique en 2018 et, en quelques années, participe à de nombreux concours et projets internationaux. Ses pièces, qui explorent souvent les réalités poignantes de la vie en Ukraine, ont été mises en scène tant en Ukraine qu'à l'étranger, révélant son talent pour capturer l'intimité des moments de crise à travers des récits saisissants et personnels.

## MARTYN BOROULIA D'IVAN KARPENKO-KARY

Traduction française par Larysa Mamunia et Louise Henry

Direction : Macha Isakova

Lecture : Jean Benoit Souilh, Sara Viot, Ali Hasniou, Roxane Sigaux, Valentin Baldi, Duncan Talhouet, Cyril Aubin, Martin Deldon, Gregoire Delvolvé

Version ukrainienne du *Bourgeois gentilhomme*, *Martyn Boroulia* est une comédie satirique qui dépeint les efforts dérisoires d'un riche paysan pour obtenir la noblesse. En quête de prestige social, le protagoniste s'engage dans la poursuite naïve d'une gloire éphémère, oubliant au passage les valeurs essentielles de la vie.

À travers cette œuvre, l'auteur critique avec humour et finesse l'obsession des titres et des honneurs, tout en soulignant l'absurdité de l'ambition aveugle. Cette quête matérialiste, au détriment du bonheur et des liens familiaux, met en lumière la vacuité de certaines aspirations humaines. Une satire aussi touchante qu'universelle, où l'humour révèle des vérités profondes sur les priorités de l'existence.

### À propos de l'auteur

Ivan Karpenko-Kary (1845-1907) est l'une des figures les plus influentes du théâtre ukrainien moderne. À la fois écrivain, dramaturge et acteur, il est l'un des fondateurs du théâtre Coryphée, une troupe pionnière qui a lutté pour la reconnaissance de la langue ukrainienne sur scène, obtenant ce droit en 1881. Son héritage littéraire comprend 18 pièces originales qui explorent des genres variés, du drame psychologique à la comédie satirique, en passant par le drame historique. Artiste aux multiples talents, il a également marqué le développement du théâtre ukrainien en tant qu'acteur. Le principal établissement de formation dramatique en Ukraine porte aujourd'hui son nom en hommage à sa contribution majeure.

## MAROUSSIA DE BOHOUSLAV DE MYKHAÏLO STARYTSKY

Traduction française par Dmytro Tchystiak ; relecture par Clarisse Brossard

Direction : Macha Isakova

Lecture : Justine Pitolet, Sara Viot, Martin Deldon, Edouard Laugier, Paola-Lili Ribeiro, Ali Hasniou, Jean Benoit Souilh, Fabien Maitrel, Cyril Aubin, Valentin Baldi, Roxane Sigaux

Cette pièce historique retrace la légende de Maroussia de Bohouslav, une jeune femme ukrainienne capturée et vendue dans un harem ottoman durant les guerres turco-ukrainiennes. Grâce à son intelligence et son courage, elle parvient à libérer 700 cosaques de leur captivité. Mais derrière cet acte héroïque se cache un drame personnel profond.

*Maroussia de Bohouslav* est une saga poignante, qui explore les dilemmes moraux universels et la complexité des choix humains. À travers le destin tragique de cette femme, l'auteur aborde des thèmes intemporels tels que la loyauté, la liberté, et les sacrifices imposés par l'Histoire. Une œuvre magistrale écrite principalement en vers et qui fait résonner le passé ukrainien avec des interrogations contemporaines sur la nature humaine.

### À propos de l'auteur

Mykhaïlo Starytsky (1839-1904) fut un écrivain, dramaturge et metteur en scène visionnaire, reconnu comme l'un des pionniers du théâtre professionnel ukrainien. Collaborant étroitement avec le compositeur Mykola Lyssenko, il a fondé la Société des acteurs ukrainiens, donnant naissance à de nombreuses œuvres théâtrales et opéras. Résolument engagé dans la lutte contre la persécution de la culture ukrainienne par l'Empire russe, Starytsky a enrichi le répertoire dramatique de plus de 20 pièces, accordant une place centrale à l'histoire des héros de l'Ukraine, une histoire longtemps ignorée par les récits officiels. Son engagement pour la préservation de la langue et de la culture ukrainiennes demeure une source d'inspiration pour le théâtre contemporain.



# LE THÉÂTRE UKRAINIEN EN TEMPS DE GUERRE :

résistance, renouveau et création

Depuis le 24 février 2022, le théâtre ukrainien n'a pas seulement survécu à la guerre totale menée par la Russie, il a aussi vu son rôle et son importance se renforcer pour son public. La guerre a transformé les scènes en espaces de résistance et de résilience, où l'art devient un outil puissant pour témoigner, créer des liens et maintenir l'esprit d'une nation.

## DESTRUCTION PHYSIQUE, RÉSILIENCE ARTISTIQUE

Les bombardements et l'occupation temporaire de certaines régions par les forces russes ont durement frappé les infrastructures théâtrales. Le 16 mars 2022, le bombardement du Théâtre dramatique de Marioupol par l'aviation russe a entraîné la mort de centaines de personnes. D'autres lieux de culture ont également été détruits, comme les théâtres de Sievierodonetsk et Tchernihiv, ou endommagés comme ceux de Kharkiv et de Kherson. Malgré ces destructions, l'art théâtral ukrainien a non seulement survécu, mais s'est réinventé.

Les troupes théâtrales, déplacées de leurs villes d'origine, ont trouvé refuge dans d'autres régions d'Ukraine. Ainsi, la troupe de Marioupol s'est réinstallée à Oujhorod, celle de Sievierodonetsk à Soumy, et celle de Kharkiv a temporairement été hébergée à Lviv. Cette migration forcée a permis

de créer de nouveaux échanges artistiques entre les communautés locales et les artistes déplacés, favorisant ainsi la cocréation et les échanges artistiques.

## UN THÉÂTRE D'URGENCE ET DE RÉSISTANCE

Les théâtres restés sur place, notamment à Kharkiv, ont transformé leurs sous-sols en salles de spectacle improvisées, ou ont utilisé les abris anti-bombes et le métro pour continuer à jouer. D'autres ont mis en scène des performances dans des espaces publics, rappelant que l'art peut s'épanouir même dans les circonstances les plus difficiles. À Ivano-Frankivsk, le Théâtre dramatique a adopté le slogan « Nous ne savions pas que c'était impossible. C'est pourquoi nous l'avons fait », capturant parfaitement l'essence de la persévérance théâtrale en temps de guerre.

## UNE RENAISSANCE ARTISTIQUE

Le théâtre ukrainien connaît une véritable renaissance. Des pièces classiques, redécouvertes après des siècles de censure sous les régimes impériaux russe puis soviétique, côtoient des créations contemporaines et expérimentales, souvent centrées sur les thèmes de la guerre et de l'identité nationale. Le contexte actuel a également accéléré la « dérussification » des théâtres, qui ont réaffirmé l'ukrainien comme principale langue scénique.

Les premières tentatives de réflexion artistique sur la guerre sont souvent venues du théâtre. De nombreux dramaturges ont réagi rapidement, écrivant des monologues et des pièces courtes, explorant les bouleversements intérieurs des personnages.

Certaines pièces représentent des personnages pris entre un passé que la guerre leur a arraché, et un futur incertain, tandis que d'autres capturent le surréalisme de la guerre. Les femmes, qui ont joué un rôle crucial dans le soutien à l'armée ukrainienne, occupent une place centrale dans ces œuvres. L'humour, qui représente pour de nombreux Ukrainiens un moyen de survie, apparaît également sur scène, révélant une capacité étonnante à rire de l'horreur.

Ces pièces de théâtre ont rapidement suscité un vif intérêt à l'international. La première série d'œuvres écrites par des dramaturges ukrainiens de renom a vu le jour grâce à l'initiative des Worldwide Ukrainian Play Readings et du Center for International Theatre Development, ainsi qu'à des partenariats avec plusieurs théâtres européens, notamment en Allemagne, en Grande-Bretagne, en Pologne, en Roumanie et en Slovaquie. En France, une lecture de la pièce *Mauvaises routes* de Nataalka Vorobjyt, écrite en 2016 et décrivant les relations humaines sur les routes dévastées du Donbass en guerre, a été organisée au Théâtre de l'Odéon en mars 2022.

## UNE NOUVELLE SYNERGIE ARTISTIQUE

La période actuelle marque également une recherche intense de nouveaux langages artistiques pour décrire et réfléchir aux événements actuels. Les directeurs de théâtre, acteurs, conservateurs et musiciens unissent leurs forces dans un esprit de collaboration qui rappelle les mouvements artistiques avant-gardistes du début du XXe siècle. Malgré l'ampleur de la tragédie subie par le peuple ukrainien et les dommages infligés à sa culture, cette synergie créative témoigne de la force de la culture ukrainienne et de son potentiel à se renouveler et à se renforcer.

Ainsi, en dépit des violences et des destructions, le théâtre ukrainien continue de se développer, d'innover et de créer. Il prouve ainsi que l'art, même en temps de guerre, peut non seulement survivre, mais également devenir un puissant vecteur de résistance et de résilience, jouant un rôle majeur dans la reconstruction du pays.

EN DÉPIT DES VIOLENCES ET DES DESTRUCTIONS, LE THÉÂTRE UKRAINIEN CONTINUE DE SE DÉVELOPPER, D'INNOVER ET DE CRÉER. IL PROUVE AINSI QUE L'ART, MÊME EN TEMPS DE GUERRE, PEUT NON SEULEMENT SURVIVRE, MAIS ÉGALEMENT DEVENIR UN PUISSANT VECTEUR DE RÉSISTANCE ET DE RÉSILIENCE, JOUANT UN RÔLE MAJEUR DANS LA RECONSTRUCTION DU PAYS.

# SEMAINE DE LA DRAMATURGIE UKRAINIENNE

Accueillie par le Théâtre du Soleil

10-14 DÉCEMBRE 2024

## CONTACT PRESSE :

Natalya Guzenko-Boudier

Directrice de l'Institut  
ukrainien en France

[iuf\\_communication@ui.org.ua](mailto:iuf_communication@ui.org.ua)

## INSTITUT UKRAINIEN EN FRANCE



DOFA FUND



THÉÂTRE DU SOLEIL



## THÉÂTRE DU SOLEIL

La Cartoucherie

2 Route du Champ de Manœuvre, 75012 Paris

Plus d'informations sur l'accès :



#FESTIVALSDU

#DRAMATURGIEUKRAINIENNE

AVEC LE SOUTIEN DE :

